

9.

目的语与非目的语环境文化学习方式对比 Contrastive Analysis of Acculturation In Target and Non-target Language Environments

李朝辉

(中国中央民族大学国际教育学院)

摘要:文化是汉语学习的助推器,更是汉语学习无法回避的主题之一。比起目的语环境,非目的语环境缺少天然的文化氛围,学习者很难感受到鲜活的文化内容,然而现代技术的进步,使得文化学习方式变得丰富多样。本文根据对20名汉语国际教育专业外国硕士生的深度访谈获得的第一手资料,采用案例分析,探讨汉语作为第二语言(或外语)学习者学习中国文化的各种方式和途径,对比分析目的语环境与非目的语环境下文化学习的方式,进而提出文化学习是一个循环的过程,应整合不同方式。

关键词:目的语环境 非目的语环境 文化学习方式

一、引言

语言的学习离不开对相关文化的理解;汉语文化的学习能够促进汉语水平的进步。正如汉语学习者所言:

语言和文化密切相关,有些学汉语的泰国人虽然语法学得很好,但是交流时依然说不出来;虽然知道词语的意思,但是不知道应该什么时候用。学习汉语的同时要学习中国文化,比如汉字“休”,不知道它的来源,光靠记忆印象不深。所以学习汉字时,听老师介绍汉字的来历,看老师用图画的方式展示汉字,这样就很容易记住。另外,学习成语必然要涉及到文化,不了解成语背后的故事就无法真正理解成语的含义,更谈不上应用。除成语外,汉语里有很多词语都有丰富的文化内涵。比如,中国人会说“什么时候喝你们的喜酒?”“喜”和“酒”都学过,外国人可能会想:“喜”是“喜欢”,那么,“喜酒”可能就是“喜欢的酒”。这样的误解是由于对文化的不了解造成的。因此,要掌握一种语言,应该同时了解那个国家的文化,这样才能够深深地进入这种语言,要不永远不可能真正地掌握该语言。¹

可见,文化学习对于提高汉语学习效果有很大的帮助。然而,“文化”是一个十分复杂的概念,众多学者从不同角度对文化进行诠释,目前对文化的理解尚无统一的认识,特别是对于汉语教学中的文化到底包括哪些内容,也是众说纷纭、各执一词。文化的概念并非本文探讨的重点,在此,本文将汉语教学中的文化简单界定为“中国社会中代代相传的生活观念、生活方式以及生活内容的方方面面,这些内容是社会成员所共享的,并在语言中有所体现。”

“文化”本身的复杂性决定了文化学习方式的多样化。汉语学习者的文化学习方式常受到多种因素的影响,如学习动机、兴趣、教育背景、年龄层次等都影响文化学习方式的选择。此外,汉语学习环境也是影响文化学习方式的重要因素之一。在目的语环境中,学习者身处天然的中国文化氛围,而非目的语环境缺乏

真实的文化场景，这两种环境中的侧重的文化学习方式有所不同。

目前，对于汉语教学中的文化教学，许多学者和一线教师分别从各自不同的角度给予了关注并进行了探讨；然而，从学习者角度分析汉语学习者文化学习的成果并不多见。本文拟根据学习者的访谈，采用案例分析的方法，对比分析目的语环境与非目的语环境的文化学习方式，为教师在教学中引导学生自主性文化学习提供一个思路。

二、非目的语环境中文化学习的主要方式

在非目的语环境中，汉语学习者较少有机会接触真实的中国文化场景，文化学习方式主要以阅读式、听讲式和间接体验式为主。

（一）阅读式

案例1：学习汉语一定要学习中国文化，我在泰国时，经常看有关中国的新闻报道，阅读中国文化的相关书籍，读中国的文学作品。我特别喜欢看武侠小说，武侠小说展现了中国人的精神情操。看武侠小说既能了解中国文化，又能学习汉语，一举两得。另外，我们学习的汉语课本里也有中国文化的介绍。现在网络发达了，我会时常浏览中文网站，阅读与中国相关的信息。

当被问到“在你们国家主要采用什么方式学习中国文化”时，大部分访谈对象首先想到的就是读书。很多汉语学习者从小就开始学汉语；那个时候网络还不普及，所以读书、看报就成为他们吸收中国文化的主要途径，而且也成为一种习惯。随着信息技术的发展，不少汉语学习者，特别是年轻人，越来越倾向于通过上网获取文化信息。

（二）听讲式

案例2：在越南，有的学校开设了中国文化课或文化专题讲座，有些学校没有专门的文化课。课上的文化学习，主要是老师翻译课本的内容并进行讲解。有时老师给学生讲中国文化故事。如果老师只是不停地讲，让学生记笔记，而没有师生互动或组织活动的话，学生会感觉特别无聊。老师应该经常变换讲解方式来吸引学生。说实话，我在国内听老师讲解中国文化感觉比较枯燥，学生处于被动状态，不善于思考。另外，在越南也缺少展示中国文化所需的资源和工具。

听讲式是比较传统的学习方式，“老师讲、学生听”的形式在泰国、越南、缅甸等地依然占据主流。在文化学习过程中，必要的讲解是不可少的，学生需要教师答疑解惑。然而单一的灌输式讲解必然造成学习效率的低下，结合图片、视频的展示性讲解也会产生较好的学习效果。

（三）间接体验式

1、听歌唱歌：

案例3：我喜欢音乐，听到好听的中国歌我就跟着歌词学唱，这样很容易记住。遇到不懂的词就查词典。我觉得这个方法又有趣又实用。有些歌曲能反映中

国文化，比如崔京浩演唱的《父亲》，歌词里有“忘不了粗茶淡饭将我养大”、“等我长大后，山里孩子往外走”、“都说养儿能防老”，这些内容让我了解了中国人的生活和想法。此外，很多泰国人喜欢邓丽君的歌曲。有一首《小城故事》，大家都很熟悉，歌词里介绍“小城故事多，充满喜和乐”、“看似一幅画，听像一首歌”、“若是你到小城来，收获特别多”……这样的描写让我对中国城市充满了向往。还有一个利用歌曲学汉语的例子，我们在学习“把”字句时，老师给学生听邓丽君的歌曲《你怎么说》。当学生听到“把我的爱情还给我”这句话时，马上理解了“把”字句的用法，再结合教师的语言结构讲解，学生很快就掌握了这个很难的语法点。

听歌曲学汉语、感受中国文化的方式很受学生的欢迎。音乐是没有国界的，很多音乐所体现的情感是人类相通的。音乐带来的共鸣对于学习者的触动其实很大。笔者曾参与过一次硕士留学生组织的中国文化活动，其中有一个环节是唱歌表演。让我大为吃惊的是，很多中文歌，不管是老歌、新歌，大部分学生都能朗朗上口，足以看出歌曲对学生学习的影响力度。

2、看图片视频：

案例4：文化学习能够增强汉语学习的兴趣和动机。在越南，有的人学习汉语只是因为对中国电影或音乐感兴趣。中国人的生活、中国人怎样表达自己的思想、中国社会的变迁，这些都可以通过电影表现出来。比如在讲到中国人的婚礼时，老师给我们看《还珠格格》最后一集里的婚礼场面，这些场面展现了中国人的婚礼习俗，包括仪式和服饰等。看完视频后，同学们讨论、对比了越南和中国婚礼习俗的异同。通过这样的方式，学生们既了解了文化也练习了口语表达。另外，通过观看电影，学生可以了解中国人的表情、动作等非言语行为的含义。

案例5：因为观念的问题，在缅甸，只播放中国片和韩国片。我觉得看电视是学习汉语文化的好方法，通过电视节目可以学到很多。我是缅族人，上大学之后才开始正式学汉语，但我从小就看中国电视剧，比如《西游记》、《包青天》、《天龙八部》等。我从小就会说“你好”、“谢谢”、“万岁万岁万万岁”……我的汉语和中国文化一半是看电视学的。我每次看电视，手里都拿着纸和笔，遇到不认识的词记下来，过后再查词典。

很多文化内容，比如案例4中提到的非言语行为，光靠阅读和听讲是很难弄明白的，配合图片、视频学习，不但很容易理解，而且也会留下比较深的印象。视频是非常好的文化学习手段，它有助于学生形成感性认识。特别是在缺少真实文化场景的非目的语环境中，视频的作用更不可小觑。在访谈过程中，几乎所有的被访谈者都认为利用视频学习文化是一个很好的方法。

3、表演：

案例6：我们在课堂上学习中国人见面时问候、寒暄，分手时告别等语用文化时，学生模拟中国人的动作、语气、语调即兴表演。这样不仅可以增强学习的趣味性，而且在学生的脑海里会留下很深刻的印象。以后遇到这种场合就会自然而然地快速反应出来。

表演可分为课上结合教学内容的即兴表演和课下排练的戏剧类表演。学习者揣摩所扮演的角色特点，模仿中国人的言谈举止，最终表现出来，这样的过程可以说是形成知识内化的过程。但这种方式很难成为一个大众化的学习方式。

4、参加文化活动：

案例7：泰国有很多人学汉语，从小学到大学，开设汉语的学校都会组织一些中国文化活动，如带领学生看京剧，组织文化竞赛，让学生用汉语表演节目等。在我们大学，有专题性的文化内容展示活动，比如书法、剪纸、中国结、太极拳等，而且，学生还可以动手操作。剪剪纸、画画画儿、写写书法、打打太极拳，虽然学生都是成年人，但是大家都很喜欢这样的文化学习方式。

活动的形式能够很好地调动学生的积极性，它的特点之一就是可以营造轻松的氛围，让参与者能够不自觉地融入其中进行体验。²

三、目的语环境中文化学习的主要方式

（一）交流互动式

案例8：直接与中国人交流是非常好的文化学习方式。学一种语言要学文化，要了解操这种语言的人的想法是什么，为什么这样想。多跟中国人交往，和中国人聊天，我们能发现中国人的特点，然后才能明白中国人说话的真正含义。来中国后和中国人交往的机会比较多，我遇到过这样的情况，请中国人吃饭，他们不说什么时间就说“下次再说”。于是我请第二次，他们又说“以后再说”。最后的结果是“回头再说”。这时我才发现这可能是中国人的习惯，他们有时候不愿意清楚地说“行”或“不行”。后来跟中国朋友谈起这个经历，他告诉我，如果真正同意，他们会和你约好具体时间。还有，刚来中国时，我对中国人说“谢谢”，对方说“不用谢”。我心想，为什么不用谢？我在泰国课本上学的是“不客气”。和中国人告别时，他们说“慢走”，我觉得奇怪，为什么要“慢走”？这些生活文化都是我来中国以后才遇到的。

在目的语环境，有很多机会接触操目的语的人。只有真正接触目的语人群才会发现很多书本上没有的现象，这些疑问会引起学习者的思考，并推动他们寻求答案。通过与目标语人群的进一步交流互动，使他们能够学到较为得体的应对办法。这一过程有助于学习者形成深层次的文化认识，并能在真实交际中合理运用。

（二）直接体验式

案例9：体验是最好的文化学习方式。有些内容看书、听老师讲都没有感性认识，老师讲了半天还是理解不了，想象不出是怎么回事，即使看电影也难以感受得到。真正看到了、接触到了才会产生“哦，原来如此”的感觉，于是第二次就试着用，然后就习得了。有些东西不尝试是无法体会的。比如味道，通过视频、图片是无法了解的，只要品尝一下马上就会明白。“麻辣”是什么，我在泰国完全没概念，来中国以后才知道。再比如季节和气候，北京四季分明，冬天寒冷，有时下雪，而泰国是没有冬季的。我们通过PPT的图片学习中国的季节，不会形成深刻的印象。但我来中国留学，经历了春夏秋冬，真正感受到“干燥”、感受到“雪”，这些都会深深印在脑海中。

案例 10: 我本身是华裔, 所在城市和缅甸、老挝相邻, 边贸交易很繁荣, 所以选择了汉语专业的商务汉语。我觉得只学习汉语知识是不够的, 很多交际场合完全不知道如何处理。比如吃饭的时候, 如何敬酒、怎样干杯, 在中国都是有讲究的。年轻人要给尊长敬酒, 敬酒时酒杯要放低, 不能高过对方的酒杯。大家碰杯时也要注意。在中国说干杯, 是要把杯子里的酒喝光。我们毕业答辩后和老师一同进餐, 饭桌上, 中国同学给老师敬酒, 说感谢的话, 我们外国学生完全不了解, 看到中学同学这样做, 我们才明白, 这种时候应该怎么做。另外中国人抽烟时也有递烟、敬烟、点烟的习惯。这些文化常识在课本里或课堂上是很难学到的, 但在和中国人打交道的时候会遇到。对我而言, 特别是就商务汉语的学习来说这些文化体验是非常重要的。

直接体验是指不借助于辅助手段, 如视频、多媒体、道具等, 深入实地直接体认并实践。真实环境是直接体验的前提, 在目的语环境中的耳濡目染有助于形成文化习得。

四、文化学习方式对比及启示

环境对文化学习方式的影响很大, 但并不能截然分开哪些只是目的语环境使用的学习方式, 哪些只能在非目的语环境使用。上面区分的两种环境下的不同学习方式只是主次的问题。在目的语环境下, 由于条件的便利, 学习者主要会考虑与目的语人群接触交流、直接进行实地体验的方式, 但并不排除采用阅读、听讲、观看影视剧等方法。在非目的语环境中, 受自然条件的限制, 只能以阅读、听讲、观看影视剧的方法为主, 与中国人交流或直接参与体验的机会很少, 甚至微乎其微。

文化学习应该以提高文化能力为目标, 汉语学习角度的文化学习还要涉及到增强语言的交际运用能力。从这两个角度对比文化学习方式可以看出:

(一) 非目的语环境的文化学习缺乏交际互动

阅读式、听讲式主要通过读和听获得信息, 这两种方式的特点是单向接收内容的输入, 在一定程度上能够形成理解和记忆, 但较为机械。很多学生反映, 读完就完了, 听完就完了, 很快就忘了。如果内容枯燥、不容易理解, 加之讲解方式单一, 只是老师不停的“一言堂”, 这样会使学生产生厌烦的负面情绪。

随着科技的发展, 在课堂上, 传统的阅读法和讲解法完全可以融入音频、视频、动漫等手段增强趣味性来吸引学生。也可以在阅读和听讲之后, 增加讨论的环节, 引导学生主动思考, 从而促进学生的理解和记忆。

(二) 非目的语环境文化学习缺乏实践性

造成目的语和非目的语环境文化学习方式不同的主要原因是有无文化语境的条件。非目的语环境中, 不管是阅读、听讲, 还是间接体验, 因不具备真实的文化语境, 学习者无法进行实践, 也就是说, 这些方法更多地促进了知识的吸收, 对能力形成方面的作用比较小。如何将文化知识转化成文化能力, 需要学习者在

实践中操作运用。

“学文化要进行相关的文化活动，老师解释、看 PPT，学生没有感性认识，无法理解和想象，要体验实践。”³非目的语环境虽然缺少真实的文化语境，但并非一无所有，很多国家都有华人聚居区，而且国外的大部分华人都保留着中国传统文化和风俗习惯，因而利用当地的华人社区，体验华人的生活方式，与华人进行交谈，在华人社区进行实践，使非目的语环境的汉语学习者能够感受更多的目的语文化体验，进而加深对汉语的理解和兴趣，也不失为一个较好的补充措施。同时，学校也可以组织学生来中国旅游，或者鼓励安排学生长短游学。另外，也可以尝试在教室里创设较为真实的文化环境，引导学生注重实践观察，增强对中国文化的体认。

（三）文化学习是一个动态循环的过程，应整合不同学习方式

文化的学习是一个动态的循环过程，多种方式结合起来使用才能达到理想的效果。直接体验虽然是很好的文化学习方式，但如果不结合相关知识的阅读，不听老师讲授，不和中国人交流，很多文化内容是无法深入理解的。“参观旅游都是很好的学习方式，但是一定要配合相关人员的介绍、讲解。我们一边听说明，一边看，随时跟导游交流，问导游问题，这样才会有收获。很多地方，比如白云观、四合院，如果只是自己看，我们根本不知道该看什么，看了也不明白是怎么回事，这样的体验让人感觉价值并不是很大。”⁴

文化的学习方式是多种多样的，方式的选择也因人而异，但无论如何，多种方式的整合以及综合运用才会取得良好的效果。

五、研究局限

文化学习是一个十分复杂的问题。汉语学习者的文化学习方式常受到多种因素的影响，如学习动机、兴趣、汉语水平、对中国文化的态度、学习者的身份、性格、年龄段、教育层次和背景，以及学习环境、学习内容、文化背景等都影响文化学习方式的选择。本文的访谈对象是来自东南亚泰国、越南、缅甸三国的汉语国际教育硕士生，他们汉语水平较高，均通过了新汉语水平考试 6 级，同时具有目的语环境和非目的语环境中汉语和中国文化的学习经历。本文所归纳的文化学习方式是基于这些学生的文化学习案例而总结出的，并不能涵盖其他文化背景汉语学习者的文化学习情况。

注解：

¹ 根据对泰国留学生的访谈，2012 年 6 月。

² 参与者亲自动手操作的文化活动可认为是直接体验式学习。

³ 根据对越南学生的访谈，2012 年 6 月

⁴ 根据对泰国学生的访谈，2012 年 6 月